

ニュースに現れた法律関係英語

その1

河野護

序

筆者は過去5回にわたって、「やさしい法律英語」として法律関係の英語を本誌に掲載してきた。今回からは、用語・用例集の形式で、法律関係の英語を少しずつまとめていきたい。いずれの語句も法律専門の著書に出ていた語句ではなく、日常の新聞やインターネットのニュースなどに現れた語句であって、素人が日項目にする単語なり用例である。

学生が気まぐれにでも読んで未知の英語の語句を少しでも覚えていただければ幸いである。なお、日本語訳は英語の理解を容易にするために付したものであり日本における法律の専門的用語の定義には必ずしも則したのではない。法律用語辞典などを参考にはしたが、英和辞書にあったものや一般的に使用されている日本語を用いて訳した。また、法律に直接関係がなくとも記事の中で散見される用語や口語までも含めてある。

abolish 廃止する

The UC Regents voted two years ago to **abolish** affirmative action in admissions policies.

カルフォルニア大学理事会は2年前投票により入学者選抜に関して差別撤廃措置（少数民族優遇措置）政策は廃止することに決定した。

abrogation（法令や制度などの）廃止

Boalt Law School alumni and faculty congregated in Boalt Hall's

courtyard to speak about their concern that low minority enrollment has resulted from the institution's new admissions policy and to urge the policy's **abrogation**.

ボールド・ロー・スクール（カルフォルニア大学バークレー校にあるロースクール）の卒業生と教授たちは少数民族の入学が減少したのは大学の新しい入学政策の結果ではないかと心配しその政策の廃止を要請する集会を中庭で行なった。

accessory, accomplice 共犯

関連語：**principal, main perpetrator 主犯**

Neither defendant's Japanese was good enough to understand the contents of the confessions, but the woman was convicted as an **accessory** to the robbery.

どちらの被告人の日本語も自白の内容を理解できるほど能力はなかったが、その女性は強盗の共犯として有罪となった。

Maybe he is telling all he knows but we at least know he was an **accomplice**. I'm convinced that our government was more deeply involved than we'll ever know.

多分彼は自分が知っていることをすべて話しているかも知れない。が、我々は最低でも彼が共犯であったことはわかっている。政府は我々が知る以上に深く関わっていたと私は確信している。

The decision supported a March 1988 verdict by the Kumamoto District Court, which ruled Tatsuya Tamoto, 24, was the **main perpetrator** of the crime. He was sentenced to death and his **accomplice**, Masanori Sakai, 39, to life sentence.

その判決は田本24歳を主犯とした1988年3月の熊本地裁の審判を支持するものであった。彼には死刑、共犯の坂井39歳には終身刑が言い渡された。

accuser 訴追者, 訴追人 (刑事事件)

関連語: **the accused** 被告人 (刑事事件) **plaintiff** 原告 (民事事件)
defendant 被告人, 被告

Tyson's **accuser**, Desiree Washington, is black and testified in front of the same jury. If there was any racial injustice, then the **accuser** and the **defendant** were both subjected to it.

タイソンの訴追人デシリー・ワシントンは黒人であり同じ陪審の前で証言したのである。何らかの人種による不公平があったとしても訴追人も被告人もともに同じその審判に服したのである。

In a civil trial the **plaintiff** must prove Simpson committed the murder by a preponderance of the evidence, meaning the jury may decide at least a 50.1 percent probability that Simpson is guilty.

民事裁判においては原告はシンプソンが殺人を犯したということも証拠の優越性をもって証明しなければならない。ということは、シンプソンが有罪であるということの蓋然性が最低50.1%あれば陪審は評決を下してもよいということである。

acquit 無罪とする **acquittal** 無罪

The defendant, having been **acquitted** of both charges, is ordered transported to an appropriate sheriff's facility and released forthwith.

被告人は両容疑において無罪となったので、しかるべき執行官施設(郡刑務所)に護送され即刻釈放されるよう命じられた。

Many Americans were stunned at the **acquittals** in the case after having repeatedly seen broadcasts of amateur videotape showing the four police officers repeatedly clubbing black motorist Rodney King during his arrest over a year ago.

1年以上前、自動車を運転していた黒人のロドニー・キングを逮捕するおり4人の警察官がこん棒で何度も殴っているところが見られる素人撮影のビデオ・テープを放送で何回となく見せられている

ので、この裁判で4人が無罪になったことには多くのアメリカ人が度肝を抜かれた。

affidavit 宣誓供述書

The defense tried to shake the detective's credibility by asking about inconsistencies and mistakes on the **affidavit** for the warrant.

弁護側は令状に関する宣誓供述書の矛盾点や誤りについて質問して刑事の信頼性を崩そうとした。

Reversing her own **affidavit** earlier this year, Lewinsky's accounts stands in a stark contrast to the president's sworn testimony and a televised statement in January that he did not engage in sexual activity with her.

今年始めの自らの宣誓供述を覆し、ルインスキーの弁明は大統領の宣誓証言や彼女とは性的な行動はもったことはないという大統領の1月に行われたテレビ声明と著しく異なるものである。

aggravated battery 加重暴行 (刑罰を加重される悪質な暴行)

The three white boys were charged with attempted murder, **aggravated battery** and committing a hate crime. Police say the trio wanted to rid the area of blacks and bragged about the attack.

その3人の白人の少年は殺人未遂、加重暴行、および(人種偏見による)憎悪犯罪の罪で起訴された。警察によると、その3人組は地域から黒人を締め出たく、また、その黒人を襲ったことを自慢していたようだ。

allegation (訴訟当事者による) 主張, 陳述, 申立て

派生語: **allegedly** 申立てによると

The officer attempted to fight off the defense **allegations** that he is a liar with a drinking problem.

警察官は彼には飲酒問題がある嘘つきであるという弁護側の主張を退けようとした。

The **allegations** he killed the victims are absolutely not true. He never battered the ex-wife and she lied when she said he hit her.

彼が被害者を殺したという陳述はまったくの嘘だ。彼は前妻を決して殴ってはいない。彼が彼女を殴ったと彼女が言ったとすれば彼女は嘘をついたのだ。

Police turned over to prosecutors the case of a real-estate agent who **allegedly** strangled an 18-year-old college student after taking her to a vacant apartment to show her the housing.

申立てによると、空きアパートを見せるために18歳の大学生をそこに連れていった後絞め殺したとされている不動産業者の事件を警察は検察に引渡した。

alternate juror, alternate, alternative 補充陪審員

関連語：**jury** 陪審 **juror** 陪審員

Two **jurors** were sick and the judge replaced them with two people from the dwindling pool of **alternatives**.

二人の陪審員が病気になる判事は残り少なくなっている補充陪審員団の中から二人を選んで交代させた。

A 12-member **jury** and eight **alternates** were seated on Monday for the civil suit and opening statements are scheduled to begin at 8:30 a. m. Wednesday.

12人の陪審員と8人の補充要員が月曜日民事訴訟の席に着いた。冒頭陳述は水曜日午前8時30分に始まる予定である。

apprehend 逮捕する

類語：**arrest** 逮捕する, 抑留する, 身柄を拘束する

No person shall be **apprehended** except upon warrant issued by a

competent judicial officer which specifies the offense with which the person is charged, unless he is apprehended, the offense being committed.

何人も、現行犯として逮捕される場合を除いては、権限を有する司法官憲が発し、且つ理由となっている犯罪を明示する令状によらなければ、逮捕されない。

No person shall be **arrested** or detained without being at once informed of the charges against him or without the immediate privilege of counsel.

何人も、理由を直ちに告げられ、且つ、直ちに弁護人に依頼する権利を与えられなければ、抑留又は拘禁されない。

As Rev. King was being laid to rest in Atlanta, Ray was on the run, first to Toronto Canada and later to London. Ray was finally **apprehended** on June 8, at Heathrow Airport, boarding a plane to Belgium, two months, four days after the assassination.

キング牧師がアトランタで埋葬されているとき、レイは始めカナダのトロントへ、のち、ロンドンへと逃走中であつた。レイは6月8日ヒースロー空港でベルギー行きの飛行機に搭乗しようとするところでついに逮捕された。暗殺の2ヶ月と4日後であつた。

arraign, arraignment (罪状の) 認否を問う, 罪状認否手続

Two Marine aviators were **arraigned** Monday but did not enter pleas on manslaughter and negligent homicide charges, exactly six months after their jet clipped a ski lift cable in the Italian Alps, plunging 20 people in a gondola to their death.

二人の海兵隊飛行士は月曜日罪状認否を問われたが、故殺と過失致死の容疑については答弁しなかつた。イタリアのアルプスでスキ一のロープウェイのケーブルを切断してゴンドラを落下させ20人を死亡させたあの日から丁度6ヶ月後のことであつた。

Simpson confidently declared at his **arraignment** that he is “absolutely 100 percent not guilty” of murdering his ex-wife and a friend of hers.

シンプソンは罪状認否において前妻とその友人殺害の件については「絶対100パーセント無罪である」と自信をもって言明した。

assail, assailant 襲う, 加害者

Both tried to get away but Lenard was caught. Police say his **assailants** knocked Lenard off his bike, slammed his head into a stone wall and kicked him repeatedly, leaving the boy brain-injured and in a comatose.

2人とも逃げようとしたがレナードは捕まってしまった。警察によると加害者はレナードを殴って自転車から降ろし頭を石の壁に叩き付け繰り返し蹴って、その少年に脳障害を起こさせ昏睡状態にさせたそうだ。

assassinate 暗殺する

This past Thursday, James Earl Ray, the man convicted of **assassinating** Martin Luther King, Jr., died in the hospital in Nashville from liver and kidney failure. He was 70 years old.

この木曜日マーティン・ルサー・キング・ジュニア牧師暗殺にて有罪となった男、ジェームズ・アール・レイは肝臓および腎臓疾患のためナシュヴィルの病院にて死亡した。70才であった。

at large 逃走中

同義語：**on the run, on the loose** 逃走中

Smith's capture Monday leaves Ronald Holmes, who was convicted of armed robbery, the only one still **at large**.

月曜日スミスを捕らえたことにより後は未だ唯一逃走中の武装強

盗犯ロナルド・ホームズを残すのみとなった。

Another escaped inmate was captured Monday, leaving **on the loose** just one of the six inmates who broke out of Ohio's only privately operated prison.

月曜日さらに1人の脱獄囚が捕らえられ、これでオハイオ州唯一の民間経営の刑務所から脱獄した6人の囚人の内未だ逃亡しているものは1人を残すのみになった。

attempted 未遂の

連語：**attempted murder 殺人未遂 attempted robbery 強盗未遂**

The teacher was quickly fired and later stripped of his teaching certificate. He eventually pleaded no contest to a charge of **attempted sexual assault**.

その教師は直ちに解雇され、後に教員免許状を剥奪された。性的暴行未遂容疑に関して異議申立てを彼は結局行なわなかった。

attorney-client privilege 弁護士・依頼人間の秘匿特権

What he is doing is violating **attorney-client privilege** in the situation and I'm not sure he fully understands or comprehends the import of what he's doing.

彼がしていることは弁護士・依頼人間の秘匿権侵害であり彼が自分がしていることの意味を十分理解しているのか疑問に思う。

audience 傍聴人

同義語：**gallery 傍聴人**

I would caution the **audience** during the course of the reading of verdicts to remain calm and that if there is any disruption during the reading of the verdicts, the bailiffs will have the obligation to remove any person disrupting these proceedings.

傍聴人に警告しますが、評決の朗読中は静粛に願います。もし朗読中に妨害があった場合には廷吏が進行を妨害する者を退廷させます。

autopsy 死体解剖, 検死

連語：**perform an autopsy 死体解剖を行なう**

The judge has ruled that the jury will see all of the **autopsy** photographs the prosecution sought to enter as exhibits.

検察が証拠物件として認めるよう要求している検死写真のすべてを陪審は見るようにと判事は裁定した。

The County chief medical examiner went over how the **autopsies** of Nicole and Goldman were conducted, including a string of errors that were made in handling evidence.

証拠取り扱いにおける一連の誤りを含め、ニコールとゴールドマンの死体解剖がどのように行われたのか郡の主任検死官は詳しく説明した。

bail 保釈, 保釈金

He is arrested and jailed without **bail**.

彼は逮捕され保釈なしで拘留された。

bar 法廷内の手すり, 法廷, 被告席, 裁判, 審判, 弁護士, 弁護士団など

連語：**at the bar 被告席で**

the bar of public opinion 世論の審判

behind the bars 獄中で

bench and bar 裁判官と弁護士

The Japan Federation of Bar Associations 日本弁護士連合会

bar examination 司法試験

beyond a reasonable doubt 合理的疑いを超えて

関連語：**by a preponderance of the evidence** 証拠の優越性をもって

In the murder trial, the state had to prove Simpson committed the murders **beyond a reasonable doubt**, meaning that jurors had to be all but positive Simpson committed the murders to convict him.

殺人裁判（刑事裁判）においては州（検察）はシンプソンが殺人を犯したということを合理的疑いを超えて証明しなければならなかった。ということは有罪にするにはシンプソンが殺人を犯したということを陪審員がほとんど間違いなく肯定できるものでなければならぬということである。

Do you find **by a preponderance of the evidence** that defendant Simpson willfully and wrongfully caused the death of Ronald Goldman?

証拠の優越性に則り被告シンプソンは故意かつ不法にロナルド・ゴールドマンを死亡させたと認めますか。

burden of proof 挙証責任, 証明責任

The **burden of proof** in a civil case is far less than that of one in a criminal trial.

民事裁判における証明責任は刑事裁判におけるその責任に比べるとはるかに軽い。

capital punishment 死刑

類語：**death penalty** 死刑 **death sentence** 死刑判決

Coleman became the 14th person executed in Virginia and 175th nationally since the Supreme Court in 1976 let states resume **capital punishment**.

1976年連邦最高裁が州に死刑再開を許可して以来コールマンはヴァージニア州では14番目全国では175番目に死刑を執行された人となった。

case (犯行を目的に) 下調べをする

Michael Fortier said he and McVeigh **cased** the federal government building together, and that McVeigh showed him an alley where he planned to stash a getaway car.

マイケル・フォーティアは彼(テリ・ニコルス)とマクヴェイは一緒に連邦政府ビルを下見し、かつ、マクヴェイは逃亡車を隠す計画をしていた路地を彼に見せたと言った。

character assassination 中傷, 人身攻撃

I'm convinced that our government did engage in **character assassination** and there were right wingers paying mercenaries to shoot civil rights leaders.

政府は誹謗中傷に実際に関わっていたし、公民権運動指導者を狙撃するよう右翼が傭兵に金を払っていたと私は確信している。

civil trial 民事裁判

関連語: **criminal trial** 刑事裁判

The **civil trial** will differ in many ways from the **criminal trial** in which he was found not guilty.

民事裁判では、無罪となった刑事裁判とはいろいろな点において異なることになろう。

closing statement, closing argument 最終弁論

関連語: **opening statement** 冒頭陳述

The prosecutor began her **closing argument** by blasting her former witness as a racist but cautioned that it did not mean he planted key evidence at Simpson's home.

検察官は最終弁論をはじめ、以前の証人を人種差別主義者とひどくけなしはしたが、そのことが証人がシンプソンの家に重要証拠を

仕掛けたということにはならない、と警告した。

compensatory damage 補償的損害賠償

類語：**punitive damage 懲罰的損害賠償**

The jury awarded victim Goldman's parents \$8.5 million in **compensatory damages**.

陪審は被害者ゴールドマンの両親に850万ドルの補償的損害賠償額を裁定した。

Punitive damages were awarded in the amount of \$12.5 million in each case, in the Goldman family case and in the Brown family case.

ゴールドマン家の訴訟およびブラウン家の訴訟のどちらにおいても1,250万ドルの懲罰的損害賠償額が裁定された。

complaint 訴状

類語：**information 訴状**

The Goldman's attorneys allege in their **complaint** that Simpson murdered their son and Nicole Brown Simpson.

ゴールドマンの弁護士は訴状においてシンプソンは息子とニコール・ブラウン・シンプソンを殺したと申立てている。

We jury, in the above-entitled action, finds the defendant, Orenthal James Simpson, not guilty of the crime of murder in violation of Penal Code Section 187A, upon Ronald Lyle Goldman, a human being, as charged in Count II of the **information**.

表記の訴えについて、被告人オーレンタル・ジェイムズ・シンプソンは訴状の訴因 II の、人間ロナルド・ライル・ゴールドマンに対する刑法187条の A 違反の殺人罪に関して我々陪審は無罪と評決します。

confess 自白する

A Thai woman found slain in a pool of blood in Ibaraki Prefecture in September, robbed of money and valuables, remains a mystery. The homicide seems all the more confounding because despite of the lack of identification, three female roommates have **confessed** to robbing and killing the victim.

茨城県で9月、金と貴重品を奪われ血みどろになって殺されていたタイ女性の事件は、依然ミステリーのままである。被害者の身元が分からないにもかかわらず、3人のルームメイトの女性は自分たちが彼女を襲い殺害したと白状しているので、なおさらこの殺人事件はわからなくなっているようだ。

conspiracy 共謀, 共同謀議

"I believe in my heart, 99.9 percent, that it was not an accident. There was a **conspiracy**, and I will not rest until I have established exactly what happened," Al Fayed told the Mirror.

「心の中では99.9パーセント、あれは事故ではなかったと私は信じている。共同謀議があった。何が起こったのか正確に立証できるまで私はあきらめない」とアルファイアドはミラー紙に語った。

contend 主張する

類語: **argue** 反論する **maintain** (反論をものともせず) 主張する

The defense **contended** Simpson was taking a nap. The prosecution said he was killing Nicole and Goldman.

弁護側はシンプソンは昼寝をしていたと主張し、検察側は彼はニコールとゴールドマンを殺していたと主張した。

The judge has ruled that Simpson's lawyers can **argue** in their opening statement that the bloody glove was planted by the former LAPD detective.

血染めの手袋がロサンゼルス警察の元刑事によって仕掛けられた

ものであると冒頭陳述においてシンプソンの弁護士は反論してもよいと判事は裁定した。

contradiction 矛盾

The investigators were left with skid marks, crash debris and several eyewitness accounts. The **contradictions** in the eyewitness testimony are astounding. And there is no way you can make it all jibe.

調査官のもとには、急ブレーキのタイヤの跡や衝突の破片、数々の目撃者の証言が寄せられた。が、目撃者の証言は矛盾が著しく、それらを首尾一貫させることは不可能である。

cop (口語) 警察官

“Absolutely not,” said the former **cop**. He is expected back on the stand Tuesday.

「絶対にしていません」とその元警官は言った。彼は火曜日再び証人席に呼ばれる予定である。

count 訴因

He had pleaded innocent to six **counts** of murder but admitted on the witness stand that he killed the women.

殺人の6つの訴因に対して無罪であると彼は主張していたが証人席では自分が女性たちを殺したことを認めた。

crime laboratory 鑑識

Tests conducted by **crime laboratories** at the National Police Agency have so far found traces of arsenic in six samples out of more than 20 sent by the Wakayama-Higashi Police Station.

警察庁の鑑識で行われたテストにより、和歌山東警察から送られてきた20以上のサンプルのうち6つのサンプルの中に微量のひ素が

含まれていたことがこれまで発見された。

deposition 証言録取, 宣誓証言

He has already given attorneys 10 days worth of testimony in **depositions** that can be used at trial.

彼は宣誓証言においてすでに10日に相当する証言を弁護士にしておりその証言は裁判で使用できる。

drug addiction 麻薬中毒

Gang violence plagues the poor neighborhoods of south central Los Angeles. Poverty, **drug addiction** and unemployment leave many young blacks with a sense of hopelessness.

ロサンゼルス南部中央地区の貧民街ではギャングによる暴力が蔓延している。貧困や麻薬中毒や失業で黒人の若者の多くは絶望感に追いやられている。

embezzlement 横領

Peru's former President Alan Garcia was formally charged Friday with embezzlement, marking the first time in Peru's 170 year history that a former head of state will face trial.

ペルーの元大統領アラン・ガルシアは金曜日横領罪の容疑で正式に起訴された。元国家元首が裁判にかけられるのは170年にわたるペルーの歴史上初めてのことである。

examination 尋問

関連語: **direct examination** 主尋問

cross-examination 反対尋問

redirect examination 再主尋問

recross-examination 再反対尋問

Your Honor, I am told that the 28th stops in the middle of **cross-examination**. I would, therefore, ask that the entire **cross, redirect** and **recross** be read, as well.

裁判官殿，28日の審理は反対尋問の途中で終わっていると言われています。従って，私は反対尋問のすべてとともに再主尋問および再反対尋問も同様に朗読されることを要求します。

extradition 犯罪人引渡

The court ruled that the United States can kidnap a criminal suspect from a foreign country over that country's objection and without following procedures set out in an **extradition** treaty.

その国の反対にもかかわらず，また，犯罪人引渡条約に定められた手続に従わなくとも，合衆国は刑事事件の被疑者をその外国から拉致することができる，と裁判所は判決を下した。

fake 偽の

同意語：**phony, forged, bogus, imitation, counterfeit** 偽の

連語：**bogus money 偽金 forged document 偽造文書**

About 1,990 **fake** ¥500 coins were found in vending machines, money-changing machines from January 8 to Monday in Fukuoka and Oita, police said.

警察によると，1月8日から月曜日までの間に福岡と大分の自動販売機や両替機から約1,990枚の偽500円硬貨がで見つかったそうだ。

The investigators found 187 **counterfeit** coins at two locations in the city of Oita.

捜査官は大分市内の2個所で187枚の偽硬貨を発見した。

Photographer Floyd Riebe, who took pictures of the body during the autopsy, claims that the photographs released by the government are "**phony** and not the photographs we took."

死体解剖中に写真を撮った写真家フロイド・リーブは、政府により公開された写真は「偽物であり自分たちが撮った写真ではない」と主張している。

felony, major offense 重罪

反意語：**misdemeanor, minor offense, petty offense** 軽罪

On or about June 12, 1994, in the county of Los Angeles, the crime of murder, in violation of Penal Code Section 187, **felony**, was committed by Orenthal James Simpson.

1994年6月12日またはその頃ロサンゼルス郡においてオーレンタル・ジェイムズ・シンプソンは殺人罪、刑法187条違反の重罪、を犯した。

A further 7,292 people, including those convicted of **petty offenses** such as traffic violations and economic infractions, will have their rights restored.

交通違反や経済犯のような軽犯罪によって有罪となった人々を含めて更に7,292名の者が復権されることになろう。

frame 陥れる

The defense suggested that he is a racist who may have planted the bloody glove there in an effort to **frame** Simpson.

彼は人種差別主義者で、シンプソンを陥れるために血染めの手袋をそこに置いたのではないかと弁護側は言った。

fugitive 逃亡者

Simpson does not surrender. He remains at-large and is declared a **fugitive**.

シンプソンは出頭せず、依然として逃走中のため逃亡者と宣言された。

gag order 緘口令

The trial, which started November 12, was closed to the public and a **gag order** was imposed on all parties.

11月12日に始まったその裁判は非公開で行われ全当事者に緘口令が言い渡された。

gavel-to-gavel 裁判の最初から最後まで

A television camera will record Wednesday's hearing, but unlike the criminal trial, there will be no **gavel-to-gavel** coverage.

テレビカメラで水曜日の審理は録画するが、刑事裁判のときは異なり裁判の最初から最後まで放送されることはないであろう。

habitual criminal 常習犯罪者, 常習犯

In 1967 Ray escaped from the Missouri State Penitentiary where he was serving time for robbery and being a **habitual criminal**.

1967年レイは強盗や常習犯罪者としてミズーリ州刑務所服役中に脱獄した。

hand down 言い渡す

In **handing down** the ruling, the presiding judge said although it cannot be proved that the spray caused Murayama's sore throat and breathing problems, there was a link between the product and her illness.

判決言い渡しの中で、裁判長はスプレーが村山の喉の痛みや呼吸困難の原因となったとは証明できないが、製品と彼女の病気には関連性があると述べた。

hit man 殺し屋

Former Memphis businessman Loyd Jowers claimed he was paid by a former associate to hire a **hit man** to kill King, and it was not Ray.

メンフィスの元実業家ロイド・ジャウアーズは、キング牧師を殺害するため殺し屋を雇う金を元の仲間からもらったと主張した。殺し屋はレイではなかった。

hung jury (陪審の) 評決不能, 評議不成立

The judge took the position that he wanted to plead because he was concerned if I went to trial I would be found not guilty, or **hung jury**.

もし彼が裁判にかけられたら無罪となるか陪審において評決不能になるであろうと自分で心配したために彼は有罪と認めなかったのだと裁判官は判断した。

ignorance of law 法の不知

“We admit it and apologize for it,” he said, “the only explanation is that we are human. We do not admit to ignorance of the law.”

「我々はそれを認めかつ謝罪はします。しかし、我々は人間であるとしか言いようがありません。法の不知は認めません」と彼は言った。

immunity 免責

Look, get me **immunity** and I'll tell what I know.

ねえ、免責にしてくださいよ、そしたら知ってることみんな話すから。

He's denied, she has denied it previously, but if **immunity** is granted as part of these negotiations between her new legal defense team and Ken Starr's prosecutors she is willing to confirm that there was some sort of sexual relationship with Mr. Clinton.

クリントン大統領は否定したし、ルインスキーも以前に否定しているが、彼女の新しい弁護団とケン・スターの検察側との交渉の一部として免責が認められた場合、彼女は大統領との間に何らかの性

的關係があつたと進んで立証するだろう。

impeach, impeachment 弾劾する, 弾劾

Senate Judiciary Committee would play a critical role in any congressional investigation into whether Clinton should be **impeached**, although any **impeachment** proceedings would begin in the House.

いかなる弾劾手続きも下院で始まるのであるが、国会でクリントン大統領を弾劾すべきかどうか調査する場合、上院司法委員会が重要な役割を果たすことになるであろう。

impound 押収する

The police **impounded** the white Ford Bronco and continued searching for evidence.

警察は白いフォードのブロンコを押収し、さらに証拠を探し続けた。

incest 近親相姦

Bush, who has opposed abortion except in cases of rape, **incest** and when the life of the mother is threatened, issued a statement during a campaign appearance in New York hailing the decision.

ブッシュ大統領はレイプと近親相姦および母親の生命が危険に脅かされている場合を除いては妊娠中絶に反対してきたので、ニューヨークにおける選挙運動中その決定に対し喝采を送る声明を発表した。

indictment [indáitment] 起訴

The courts dismissed the **indictment** and ordered that the doctor be returned to his country because the kidnapping violated the 1978 treaty between Mexico and the United States.

裁判所は公訴棄却し、医師の誘拐はメキシコとアメリカ間の1978年に決められた条約違反になるとして医師を本国に送還せよと命令した。

inmate 囚人

同義語：**prisoner, convict, jailbird 囚人**

The relative number of female **prisoners** continued to increase faster than male **prisoners**. Female **inmates** now account for 6.4 percent of all **prisoners**, up from 5.7 percent in 1990.

女性の囚人の相対的人数は男性の囚人よりも速く増加し続けた。1990年の5.7パーセントから増え続け、現在女性の囚人数は全囚人の6.4パーセントになっている。

In a nation which is 12 percent black and 84 percent white, there were, in 1986, more black prison **inmates** than white or Hispanic, according to the Department of Justice.

司法省によると、人口の12パーセントが黒人で84パーセントが白人の国であるのに、1986年においては黒人の囚人数は白人やラテン系アメリカ人の囚人数よりも多かった。

interrogation 尋問

The detailed explanation urges attorneys to ask authorities that **interrogations** and depositions be made in the defendant's own language and that audio recordings be made of questioning.

詳しい解説の中で、尋問や証言の録取においては被告人本人の言語が使用され、かつ、質問は録音されるように、法律家が当局に要請してほしい、と述べている。

involve 関わる

But extensive tests on the wreckage did match enough of the

eyewitness testimony for investigators to conclude that another car was **involved**.

しかし車の残骸をさらに調べた結果、目撃者の証言は、他にもう1台の車が関わっていた、と捜査官が結論するに足るほど十分一致していた。

involuntary manslaughter 過失致死, 非謀殺, 非故意故殺

Unlike in the trial of Timothy McVeigh, the Nichols jury has the option of convicting Nichols on second degree murder or **involuntary manslaughter**, which are not death penalty offenses.

ティモシー・マクヴェイの裁判のときとは違って、ニコルスの陪審は2級殺人または過失致死といういずれも死刑とはならない罪によってニコルスを有罪にするという選択ができる。

lead 手掛り

連語：**cold lead 無関係な手掛り follow a lead 手掛りを追う**

The lead investigator said that he and other detectives never pursued any **leads** that would suggest someone other than Simpson committed the murders.

自分も他の刑事もシンプソン以外の者が殺したのではないかと思わせる手がかりはまったく追求しなかったと主任捜査官は言った。

lie detector, polygraph うそ発見器

Coleman had failed a **lie detector** test, and Gov. Douglas Wilder refused to reverse his earlier decision denying clemency.

コールマンはうそ発見器によるテストにパスしなかったので、ダグラス・ワイルダー知事は寛大な処置を否定した先の決定を覆すことを拒んだ。

lock a witness in 証人を追い込む

You know what your evidence is. So what you normally do in a grand jury investigation is to **lock the witness in** so that you gain admissions that can be utilized to make your case.

こちらは証拠は何であるのか知っている。したがって、大陪審の調査で通常行なうことは自分の主張を裏付けるために使える告白が得られるよう証人をがんじがらめにすることだ。

mea culpa 自己過失の是認 (過失に対する自認)

Clinton's best hope of saving his presidency, if he has lied about his relationship with Lewinsky, would be a public **mea culpa**, either before or after his testimony to the grand jury, scheduled Aug. 17.

クリントン大統領がルインスキーとの関係についてうそをついていたのであれば、8月17日に予定されている大陪審における証言の前か後に、公に自己の過失を認めれば大統領職を維持することは大いに期待できよう。

minor 未成年

In an 8-1 decision in *Bellotti vs. Baird*, the court implied that states may be able to require a pregnant, unmarried **minor** to obtain parental consent to an abortion so long as the state law provides an alternative procedure to parental approval such as letting the **minor** seek a state judge's approval instead.

ペロティ対ベアード裁判で8対1の決定により、州法が、たとえば親の同意の代わりに州判事の承認を求めることを許すような、親の同意に代わりうる手続きを規定している場合には、州は親の同意を得ることを妊娠した未婚の未成年に要求することができる、と裁判所(連邦最高裁)は黙示的に認めた。

mock trial 模擬裁判

A **mock trial** was held on the HBO cable TV channel. He was acquitted.

模擬裁判がHBOケーブル・テレビで行われ、彼は無罪となった。

molest 性的いたずらをする

Authorities believe that since the girl had not asked to be shown any property, he took her there with the sole intention of **molesting** her.

その女性はいかなる物件も見せてもらいたいとは望まなかったのだから、彼は彼女にいたずらをするという目的のためにのみ、彼女をそこに連れていった、と当局は信じている。

negligence 過失, **negligent** 過失による

The Supreme Court cleared three former department store officials of **negligence** in a 1973 fire that killed 104 people.

最高裁は、104人の死者を出した1973年の火災について、デパートの3人の元従業員の過失につき、無罪とした。

Since the activities involving their deaths were clearly intentional, not **negligent**, this is the most serious form of action and therefore damages are going to be very steep.

彼らの死に関わる行為は明らかに故意によるものであり過失によるものではないので、これは大変な訴訟となり、損害賠償も極めて高額なものとなるであろう。

on condition of anonymity 匿名を条件に

関連語：**anonymously** 匿名で **anonymous letter** 匿名の手紙

A palace spokeswoman, speaking **on condition of anonymity**, said Al Fayed's conspiracy theory was "causing a lot of stress to the family. And it's not necessary."

王室報道官は匿名を条件に、アルファアイドが言う共謀説は「王室に多大なる苦痛を与えている。そんなことは言わなくてもいい」と述べた。

oppression 抑圧, 虐待

Do you find by clear and convincing evidence that defendant Simpson committed **oppression** in the conduct upon which you base your finding of liability for battery against Ronald Goldman?

被告人シンプソンがロナルド・ゴールドマンに対する暴行について有責であると判断する根拠となる行為において、あなたは明白かつ確信を抱くに足る証拠により、抑圧したと認めますか。

overrule 却下する

The judge **overruled** the defense objections, saying the statement is relevant because it was made close to the June 12 murders of the two.

その陳述は、二人が殺された6月12日に近い時期になされたものであり関連がある、と言って判事は弁護側の異議を却下した。

parole 仮釈放, 仮釈放する

関連語: **with(without) parole** 仮釈放付きで (なしで)

on parole 仮釈放中 **parolee** 仮釈放者

The justice minister said 1,508 prisoners will be **paroled** on the anniversary of Kim's inauguration.

金大統領の大統領就任一周年記念日に1,508名の囚人が仮釈放されるであろうと法務大臣は言った。

Three white men, two of them **parolees**, were charged with murder in the racially motivated killing of a black man who was beaten and dragged by a truck.

2人の仮釈放中の者を含む3人の白人が、人種偏見が動機で黒人

を殴打しトラックで引きずり回して殺した殺人容疑で起訴された。

patsy 身代わり

I will give you \$100,000. Let your debt go you owe to us. There will be no cops around and we got a **patsy**.

お前に10万ドルやる。その金でおれたちに借りている借金をパーにしろ。お巡りなんかいないし、身代わりは用意してある。

peremptory challenge 専断的陪審員忌避 (理由不要の陪審員忌避)

The jury pool will have at least 64 candidates before each side makes 23 **peremptory challenges**, leaving 12 jurors and six alternates.

12人の陪審員と6人の補充要員を残すためには、検察側弁護士双方がそれぞれに行なう23人の専断的陪審員忌避のために、事前に少なくとも64人の候補者が陪審員選出要員として必要になる。

PI, pi, private eye, private investigator 私立探偵

PIs offer Simpson free sleuthing (見出し文)

Simpson has remarked that untapped leads in San Francisco may vindicate him — but that he can't check them out, because he is broke. In response, half a dozen of the city's most respected **private eyes** have offered their services for free.

私立探偵シンプソンに無料調査を提供

シンプソンは、サンフランシスコにまだ手を付けてられていない、自分の汚名を晴らしてくれるかも知れない手がかりがあるが、自分は一文無しなのでそれらを調べることができない、と述べた。それに答えて、市内の6人の大変高名な私立探偵が無料の調査を申し出た。

plea bargain 司法取引

連語：**negotiate a plea behind one's back** 陰で司法取引の交渉をする

Plea bargain suggested (見出し文)

The attorney suggested Simpson plead to a lesser degree charge and that Kardarshian plead as an accessory to murder—something that outraged both Simpson and Kardarshian.

司法取引提案さる

弁護士は、シンプソンはより程度の軽い容疑を認め、カダーシアンは殺人の共犯として認めよ、と提案したが、それはシンプソンとカダーシアン双方を激怒させるものであった。

precedent 先例

The justices by a 5-4 vote refused to discard entirely its 19-year-old **precedent** in the famous Roe vs. Wade ruling that made abortions legal as the law of the land.

妊娠中絶を合衆国法として合法であるとした19年前のあの有名なロー対ウェイド判決における先例を完全に破棄することを連邦最高裁判事は5対4にて拒否した。

prisoner of conscience 政治犯

同義語：**political prisoner** 政治犯

Woo will walk free Thursday from prison south of Seoul after serving 41 years of a life sentence for espionage, making him the world's longest-serving **prisoner of conscience**.

ウー氏はスパイ容疑による終身刑で41年服役した後ソウル南部の刑務所から木曜日に釈放されるが、彼は世界でもっとも長く服役した政治犯ということになる。

probation 執行猶予

That resentment was heightened by two controversial court cases, granting of **probation** to a Korean grocer who killed an unarmed black teenager last year and the King verdict.

2つの物議をかもした裁判，すなわち，昨年武器を持たない10代の黒人を殺した韓国人青果業者を執行猶予にしたこととキング裁判（警察官による黒人殴打事件）の評決によって，その怒りは増大した。

product liability 製造物責任

Calls for **product liability** legislation go back to the 1970's when a large series of damage suits were filed. But since the suits ended in victory for the manufacturers, calls for the product liability system lost their vigor for some time.

製造物責任法制定の要求は多数の損害賠償訴訟が起こされた1970年代にさかのぼる。しかし，訴訟が製造者側の勝利に終わってからは製造物責任の制度を求める声はしばしその力を失ってしまった。

ransom 身代金

連語：**ransom note** 身代金要求メモ

Two days after killing Ueda, the men called his father, a company president, and demanded ¥50 million in **ransom**.

上田殺害の2日後，男らは会社社長である彼の父親に電話し，身代金5千万円を要求した。

Early that morning, Patsy Ramsey called 911 saying JonBenet had been kidnapped. She had found a **ransom note**—a three page letter that the Colorado Bureau of Investigation later said she might have written herself.

その日早朝，パッツィ・ラムジーはジョンベネーが誘拐されたと911に緊急電話をした。彼女は3ページにわたる身代金要求メモを

発見したというが、コロラド州捜査局は後に、それは彼女自身が書いたものであるかも知れない、と発表した。

recant 撤回する

Ray pleaded guilty to the crime. He received a 99-year sentence, but shortly thereafter, he **recanted** his confession, and asked for a jury trial.

レイはその犯罪に対し有罪の答弁をし99年の判決を受けたが、その後彼はすぐに自白を撤回し陪審裁判を要求した。

red herring がせねた (当面の問題から注意をそらす物)

Are the Simpson leads real or imagined? It can be a **red herring**. Does he have the leads or doesn't? So we would like for him to respond in that respect.

シンプソンが言っている手がかりは本物なのか想像なのか。がせねたであるかも知れない。彼は手がかりを持っているのかいないのか。その点について彼に答えてもらいたい。

refer 差し戻す

In the ruling that bolstered the effort for a trial, the judge ruled that new technology could show whether Ray's rifle killed King. The matter was **referred** to appeals court.

判事は、裁判を求める努力を支持する裁定の中で、新しい技術を駆使すればレイのライフルがキング牧師を殺したのかどうか証明できるであろう、と裁定を下した。問題は控訴審に差し戻された。

reprieve 執行延期

The U. S. Circuit Court of Appeals refused to block the execution and the U. S. Supreme Court, in a 7-2 ruling, denied at 10:59 p. m. a **reprieve** a minute before the execution initially scheduled.

合衆国上訴裁判所は死刑執行を阻止することを拒絶した。最高裁判所も7対2の決定にて午後10時59分執行が最初に予定されていた時間の1分前に執行延期を拒否した。

sloppy ずさんな

連語：**sloppy work** ずさんな仕事

The defense continued to hammer away the initial investigation of the crime scene was **sloppy**.

犯罪の現場での初動捜査がずさんであったと弁護側は強硬に主張し続けた。

summary judgment 略式判決

Plaintiff's allegations fall far short of the rigorous standards for establishing a claim of outrage under Arkansas law and the court therefore grants the president's motion for **summary judgment** on this claim.

原告の申立ては重大な加害行為の請求権を構成するアーカンソー州法における厳しい基準を満たしてはいない。故に、この請求に対する略式判決を求める大統領の申請を法廷は承認する。

summon 召喚する

A total of 168 prospective jurors were given questionnaires to fill out on whether they could serve, and then were questioned in groups of 25. About 400 of 4,000 people **summoned** were expected to be processed.

陪審員候補の合計168名に質問用紙が配付され、陪審員として務めることが可能かどうか問われ、その後25名ずつのグループに分けられて尋問が行われた。召喚された4,000名のうち約400名が適性を審査される予定であった。

suspect 容疑者

連語：**strong suspect 有力な容疑者 murder suspect 殺人容疑者**

Det. Vannatter considered Simpson a strong **suspect** the morning after the double murders after he saw a blood trail on Simpson's driveway that led into his house.

二重殺人事件の翌朝シンプソンの家に通じる私道に血の跡を見つけた後ヴァンナッター刑事はシンプソンは有力な容疑者であると考えた。

take into custody 拘留する

After being **taken into custody**, she was interrogated in English and Japanese for hours, and then asked to sign a statement.

彼女は拘留されて何時間も英語や日本語で尋問され、その後調書に署名を求められた。

take the stand 証言台に立つ

連語：**witness stand 証人席 bring(call) a person to the stand 証人席に着かせる**

Simpson can be required to testify during the civil trial. In the murder trial he was not required to **take the stand** and the jurors were allowed to hold his decision to remain silent against him.

民事裁判ではシンプソンに証言を求めることもあり得る。刑事裁判では彼に証言台に立つことは要求しなかったし、陪審員は彼に対して沈黙したまま判断を保留することも許された。

throw out 却下する

同意語：**dismiss, reject, turn down**

They have thought that the judge would look at all the evidence, would give both sides a chance to air their positions and then they

expected the judge to **throw out** the case. That's what she did today.

判事がすべての証拠を検討し、両者に自分たちの主張を陳述する機会を与え、その後却下するのではないかと彼らは思っていたが、今日彼女（判事）はまさしくそのようにした。

The White House filed an emergency request with Chief Justice William Rehnquist after a federal appeals court **turned down** the administration's motion to halt testimony by Clinton confidant Bruce Kindsey and other government lawyers.

クリントンの腹心ブルース・キンゼイや他の政府の弁護士による証言の中止を求める政府側の申請が連邦控訴裁判所に却下された後、ホワイトハウスはウイリアム・レンキスト最高裁判所長官に緊急の要請を提出した。

unanimous decision 全員一致による決定

This time, jurors need not come to a **unanimous decision** and only nine of the 12 jurors need to agree for a verdict to be reached.

今回（の民事裁判において）は全員一致に至る必要はなく、評決一致には12人中9人が同意すればよい。

under oath 宣誓して

類語：**take oath** 宣誓する

A hearing was held regarding whether or not he should testify **under oath** what he knows about it.

それについて知っていることを彼に宣誓の上証言させるべきか否かに関して意見聴取がおこなわれた。

under penalty of perjury 犯せば偽証罪になるという条件で

I declare **under penalty of perjury** that the foregoing is true and correct and that this complaint consists of 2 counts.

上述のことは真実であり正確で、かつ、この告発状が二つの訴因に基づくものであると言うことを、偽証罪を覚悟で私は宣言します。

unprecedented 前例がない

It was an **unprecedented** crime by such an important government official and it triggered a considerable loss of trust in public servants.

大変重要な政府職員による前例のない犯罪であって、これは公務員に対する信頼を大きく失墜させる引き金となった。

verdict 評決

A **verdict** for either side would be a moral victory.

(検察側、弁護側) いずれの側に評決が下ろうと、それは道義上の勝利となろう。

You carefully listen to the **verdicts** as they are being read by the clerk, as after the verdicts have been read, you will be asked if these are your **verdicts**.

評決朗読後その評決があなたの評決であるか尋ねさせてもらいますので、書記官により評決が朗読されているときは評決をよく聞いていて下さい。

vicarious liability 使用者責任

関連語：**vicariously liable** 代理責任がある

An employer is subject to **vicarious liability** to a victimized employee for an actionable hostile environment created by a supervisor with immediate (or successively higher) authority over the employee.

従業員の直属の（ないしそれに続く上部の）上司によって引き起こされた、訴訟を受けるべき好ましくない状況について、使用者は被害を受けた従業員に対して使用者責任を負う。

waive 放棄する

Rights groups had demanded the release of the 17, who have served between 30 and 40 years of the life sentences, by **waiving** a condition that they sign a disputed oath of obedience to South Korea's laws.

人権擁護団体は、終身刑により30年から40年服役している17名を、韓国法に従いこれを遵守するという、問題となっている宣誓書への署名の条件を放棄して、釈放するよう要求していた。

warrant 令状

連語：**arrest warrant 逮捕状**

search warrant 捜索令状

warrant of attachment 差押令状

The detective denied lying to obtain the **search warrant**.

刑事は捜索令状を得るためにうそはついていないと言った。

whereabouts 所在

Kato Kaelin said he did not see Simpson from 9:35 pm until nearly 11 pm the night of the murders and he did not know his **whereabouts** during that time.

ケイトー・ケイリンは殺人があった夜の9時35分から11時近くまでシンプソンを見ていないしその間のシンプソンの所在も知らないと言った。

He denied any knowledge of the **whereabouts** of many of his most valuable possessions.

彼は多くの自分のもっとも高価な所持品についてその所在を全く知らないと言った。

wind up in prison 監獄入りとなる ([waɪnd]と発音する)

Keep your mouth shut. Nothing is to be said of what you saw, what

you did and if I were to open your mouth, you would **wind up in prison.**

黙っているよ。見たことやったことを何も言ってはいかん。もし言ったらおまえは監獄行きだぞ。

without respect to persons 人を差別せず

I do solemnly swear that I will administer justice **without respect to persons**, do equal right to the poor and to the rich, and that I will impartially discharge and perform all the duties incumbent on me, according to the best of my abilities and understanding agreeably to the Constitution and the laws of the United States, so help me God. (The Judicial Oath)

私は人を差別せず裁き、貧者も金持ちも公平に扱い、合衆国憲法および諸法に則り私の能力と理解の及ぶ限りに、私に課されたあらゆる義務を厳正に執行し遂行することを、厳粛に誓います。よって神よ助けたまえ。(米国最高裁判所判事就任宣誓)

wrong-doing 不正行為

The judge issued a series of rulings on various motions restricting the defense's ability to present certain evidence regarding possible police **wrong-doing.**

警察の不正行為の可能性に関して、弁護側が確たる証拠を提出する能力を制限しようとするさまざまな申立てに関して、判事は一連の裁定を下した。

wrongful death 不法死亡 (不法行為による死亡)

Simpson has been subpoenaed to give a deposition Oct. 16 in a **wrongful death** suit brought by murder victim Ronald Goldman's family.

殺されたロナルド・ゴールドマンの家族によって起こされた不法死亡訴訟でシンプソンは10月16日宣誓証言を行なうよう召喚された。

The King family had sued retired businessman Lloyd Jowers for **wrongful death**. Jowers had once claimed that as a favor to an underworld friend, he paid someone other than James Earl Ray to kill King.

キング家族は退職した実業家ロイド・ジャウアーズに対し不法死亡訴訟を起こした。キング牧師を殺すために、地下組織の友人に対する好意として、ジェイムズ・アール・レイ以外の者に金を支払ったと、ジャウアーズは以前主張していた。

[付記] この報告は平成11年度成城大学教員特別研究助成「外国語教育と文化」(代表三室次雄)グループで行なった研究の一部である。